



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA

and VENEZUELA

Signed at Caracas September 19 and October 11, 1955

In force October 11, 1955

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA

et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 19 septembre et 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955

32 756 690

53 718 819

b 1634975

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.f.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

b 3168761

Price-Prix: 25 cents

81302-2-1

No.-N° E3-55/26



COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

	PAGE
I Note dated September 19, 1955 from the Ambassador of Canada to Venezuela to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela	4
II Note dated October 11, 1955 from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador of Canada to Venezuela	4
English translation of Note II	5
French translation of Notes I and II	5 & 8

COMMERCE

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 19 septembre et 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955

ROGER DUBREUIL, M.A.C. Ministre de la Reine et Contrôleur de la Paquette	ROGER DUBREUIL, M.A.C. Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, 1951	

EXCHANGE OF NOTES (September 18 and October 11, 1955) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MOVEMENT OF OCTOBER 11, 1950

The Ambassador of Canada to Venezuela to the
Minister of Foreign Affairs of Venezuela
CANADIAN EMBASSY
CARACAS, VENEZUELA

September 18, 1955

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950 and renewed on October 11, 1955, 1952, 1953, 1954 and 1955, by an exchange of notes in effect for one year following the date of signature and may be renewed for each year.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I Note, en date du 19 septembre 1955, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela 4

II Note, en date du 11 octobre 1955, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela 4

Traduction anglaise de la Note II 5

Traduction française des Notes I et II 5 & 8

H. G. NORMAN
Canadian Ambassador
Caracas

His Excellency
Dr. Antonio Ojeda
Minister of Foreign Affairs
Caracas.

II

The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the
Ambassador of Canada to Venezuela

República de Venezuela — Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Económica — Número 4888-A de circulación
Caracas, 11 de octubre de 1955. E. Castillo de Nojima

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota de fecha 18 de septiembre último, en la cual tiene a bien proponer a nombre de Venezuela

Canada Treaty Series 1950 No. 18
Canada Treaty Series 1951 No. 21
Canada Treaty Series 1952 No. 25
Canada Treaty Series 1953 No. 28
Canada Treaty Series 1954 No. 31
Canada Treaty Series 1955 No. 34

EXCHANGE OF NOTES (September 19 and October 11, 1955) BETWEEN CANADA
AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS
VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador of Canada to Venezuela to the
Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

CARACAS-Venezuela
September 19, 1955

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the *modus vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950¹ and renewed on the 11th of October 1951,² 1952,³ 1953,⁴ and 1954⁵ by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1955.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950,¹ for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. G. NORMAN
Canadian Ambassador

His Excellency

Dr. Aureliano Otañez
Minister of Foreign Affairs
Caracas.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the
Ambassador of Canada to Venezuela*

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores.
Dirección de Política Económica. — Número 4.899-A.
Caracas, 11 de octubre de 1955.

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota de fecha 19 de septiembre último, en la cual tiene a bien proponer, a nombre de Vuestro

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950 No. 16.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 24.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1952 No. 35.

⁽⁴⁾ Canada Treaty Series 1953 No. 28.

⁽⁵⁾ Canada Treaty Series 1954 No. 17.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 septembre et 11 octobre 1955) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950

I

L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des
Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DU CANADA

CARACAS (Venezuela)
le 19 septembre 1955

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950⁽¹⁾ et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951⁽²⁾, 1952⁽³⁾, 1953⁽⁴⁾ et 1954⁽⁵⁾. Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1955.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréait cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950⁽¹⁾ pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
H. G. NORMANSon Excellence
Monsieur Aureliano Otañez
Ministre des Affaires étrangères
Caracas

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the
Ambassador of Canada to VenezuelaRepublica de Venezuela
Ministerio de Relaciones Exteriores
Direccion de Politica Economica

CARACAS, October 11, 1955

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated September 19, 1955 in which you kindly propose on behalf of your honorable

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 n° 16.⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 n° 24.⁽³⁾ Recueil des Traités 1952 n° 35.⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1953 n° 28.⁽⁵⁾ Recueil des Traités 1954 n° 17.

Honorable Gobierno, la renovación, por un año más, del *Modus-Vivendi* comercial concluído en Caracas el 11 de octubre de 1950* y que ha venido rigiendo las relaciones comerciales entre Venezuela y el Canadá.

En respuesta, me es satisfactorio hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Por consiguiente y según lo sugiere Vuestra Excelencia, su nota, junto con esta respuesta, se considerarán como un acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar en los mismos términos el referido *Modus-Vivendi*, a partir de su vencimiento y hasta el 11 de octubre de 1956.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. OTAÑEZ.

Al Excelentísimo Señor Henry Gordon Norman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.—Presente.

L'Amassadeur du Canada,
H. G. NORMAN

Canadian Ambassador,
H. G. NORMAN

His Excellency

son Excellence
Monsieur Aureliano Otáñez

Dr. Aureliano Otáñez
Minister of Foreign Affairs
Caracas.

Ministre des Affaires étrangères
Caracas

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the
Ambassador of Canada to Venezuela

República de Venezuela — Embajador —
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Económica

CARACAS, October 11, 1955

AMBAADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated September 19, 1955 in which you kindly propose on behalf of your honorable

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

Government, the renewal for another year of the Commercial *modus vivendi* concluded in Caracas on October 11, 1950*, which has governed the trade relations between Venezuela and Canada.

In reply, I am glad to let Your Excellency know that I have been authorized by my Government to agree on the proposed renewal.

Therefore, and according to Your Excellency's suggestion, your Note together with this reply will be considered as an Agreement between both governments to renew on the same terms the above *modus vivendi* as from the date of its expiry and until October 11, 1956.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

A. OTAÑEZ.

His Excellency

Mr. Henry Gordon Norman,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada

Caracas.

A. OTAÑEZ.

Monsieur Henry Gordon Norman
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
Caracas
Son Excellence

SEPULTURES MILITAIRES

Accord entre le Canada et l'Irak

Signé à Bagdad le 15 février 1954

En vigueur le 15 juin 1954

3053-376

THOMAS J. COOPER, C.M.G., C.B.E., F.R.S.
Director General
Control of Imports and Exports
OTTAWA, 1954

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

* Recueil des Traites 1950 n° 16



3 5036 20091621 4

le la traduction anglaise)

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada
au Venezuela

République du Venezuela

Ministère des Relations extérieures

Direction de la Politique économique

CARACAS, le 11 octobre 1955

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 19 septembre 1955, par laquelle vous me proposez, de la part de votre Gouvernement, de renouveler pour un an de plus le *modus vivendi* commercial conclu à Caracas le 11 octobre 1950* et qui règle depuis lors les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à donner son agrément au renouvellement proposé.

En conséquence, et conformément à la suggestion de Votre Excellence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* susmentionné depuis la date de son expiration jusqu'au 11 octobre 1956.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

A. OTAÑEZ.

Son Excellence

Monsieur Henry Gordon Norman
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
Caracas